



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C27	Capacidade de razoamento crítico
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación.	A1 A2 A3 A5	C17 C18	D9 D22
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.			
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	A2 A5	C17 C18 C27	D4 D7 D14 D17 D22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A2 A4	C2 C4 C10 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14 D22
Contidos			
Tema			
Ámbito temático: eventos culturais	- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos. Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das características do alumnado: 1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno... 2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural, espazo natural, gastronomía... etc.) 3. Encontros musicais internacionais Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical; ... 4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine. Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...		

Xeneralidades

En cada subtema se incluíran aspectos

a. Metodolóxicos:

1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros.

2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas

b. Contrastivos

3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo

4. Terminoloxía e fraseoloxía específica

c. Profesionais

5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais

6. Criterios de calidade. □ autotavaliacion, avalacion allea

7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes.

Correctores lingüísticos.

10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas en aulas de informática	Se así o require o alumnado, en titorías individuais e grupais a profesora asesorará o alumnado. Os horarios das titorías fixaranse despois da aprobación dos horarios das aulas do centro en Xunta de FFT.
-----------------------------------	---

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0		D9	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14	D3 D4 D7 D8
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exercicios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	5	A1 A3		D3 D4 D7 D8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0	A3	C14	
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D4 D9 D14 D22
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0	A3	C2 C4	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 300 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	A1 A2 A3 A5	C2 C3 C4 C14 C17	D4 D7 D8 D9 D17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	A1 A2 A3 A5	C3 C4 C14 C17	D4 D7 D8 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folia de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 300 palabras así como dunha revisión.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 300 palabras, así como dunha revisión.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame entregarase en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática*:
<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.